

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Wednesday, January 30, 2019**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Μηνναῖον - ΤΗΙ Λ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τῶν Ἁγίων Τριῶν Ἱεραρχῶν

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος α'.

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς  
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην  
ἀκτίσι δογμάτων θείων πυρσεύσαντας·  
τοὺς μελιρρύτους ποταμοὺς τῆς σοφίας,  
τούς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι  
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν, καὶ  
τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ κλεινῷ  
Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν χρυσορρήμονι·  
πάντες οἱ τῶν λόγων αὐτῶν ἐρασταί,  
συνελθόντες ὕμνοις τιμήσωμεν· αὐτοὶ γὰρ  
τῇ Τριάδι, ὑπὲρ ὕμνων ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Δόξα. Ἄλλον.

Τοῦ Μηνναίου ---

Ἦχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς  
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότῃ τῶν  
ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένην

Menaion - January 30

Memory of the Holy Three Hierarchs

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 1.

Those three magnificent luminaries of  
the tri-solar Godhead, who lit up the whole  
world with rays of divine doctrines; those  
mellifluent rivers of wisdom, who irrigated  
all creation with the waters of the knowledge  
of God; Basil the Great, and Gregory the  
Theologian, and the illustrious John, whose  
tongue produced golden words! Let all of  
us who are enamored of their words come  
together and sing hymns to honor them. For  
they are ever interceding with the Trinity on  
our behalf. [SD]

Glory. Another.

From Menaion ---

Mode 4.

As like-mannered to the Apostles and  
Teachers of the Christian world, intercede

δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 10. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

with the Master of all, to grant peace to the whole world, and great mercy to our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became manifest to us on earth the mystery, which was hid from eternity, and which the Angels themselves knew not: that God, uniting natures without confusion, becomes a man and accepts crucifixion for our salvation voluntarily. By virtue of this, resurrecting man whom He had first created, He saved our souls from death. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 10. It would be followed by the short litany.*

#### **PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Φωστῆρες ὑπέρλαμπροι, τῆς Ἐκκλησίας  
Χριστοῦ, τὸν κόσμον ἐφωτίσατε, ταῖς  
διδασκαίς ὑμῶν, Πατέρες θεόσοφοι, τήξαντες  
τὰς αἰρέσεις, πάντων τῶν κακοδόξων,  
σβέσαντες τὰς φλογώδεις, τῶν βλασφημῶν  
συγχύσεις· διὸ ὡς Ἱεράρχαι Χριστοῦ,  
πρεσβεύσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Παρθένε πανύμνητε, Μήτηρ  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρία Θεόνυμφε, καὶ  
ἀπειρογάμη, Πιστῶν ἡ ἀντίληψις, ῥῦσαι  
παντὸς κινδύνου, καὶ παντοίας ἀνάγκης,  
Δέσποινα Θεοτόκε, τοὺς ἐν πίστει καὶ  
πόθῳ, τῇ σκέπῃ σου προσφεύγοντας, μόνῃ  
Θεόνυμφε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 11. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς  
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

**CHOIR**

**Kathisma I.**

From Menaion - - -

**Mode 4. Come quickly.**

Most radiant luminaries of the Church  
of Christ, \* O Fathers made wise by God,  
you have enlightened the world \* with your  
doctrines and treatises, \* reducing every  
error and heretical teaching, \* extinguishing  
the fiery confusion of blasphemers. \* And  
therefore as Hierarchs of Christ \* intercede  
that we be saved. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4. Come quickly.**

O Mother of Christ our God, all-lauded  
Virgin most pure, \* O Mary the Bride of God  
and unwed Maiden, the help of believers all,  
\* save us from every danger and all manner  
of hardship, \* O Lady Theotokos, as we run to  
your shelter \* with ardent faith and longing, O  
only Bride of God. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 11. It would be followed by the short litany.*

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend  
ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ  
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἐν λειμῶνι τῶν Γραφῶν, καθάπερ  
μέλισσαι Σοφοί, προσσιπτάμενοι ὑμεῖς,  
περιεδρέψασθε καλῶς, καὶ τῶν ἀνθέων  
τὰ ἄριστα καὶ τὸ μέλι, πᾶσι τοῖς πιστοῖς  
τῶν διδαγμάτων ὑμῶν, προτίθεσθε ὁμοῦ,  
εἰς πανδαισίαν αὐτῶν, καὶ διὰ τοῦτο  
ἅπας γλυκαινόμενος, μετ' εὐφροσύνης  
κραυγάζει· Πάρεστε πάλιν, καὶ μετὰ  
πότμον, τοῖς ὑμᾶς εὐφημοῦσι Μακάριοι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τρικυμίας τῶν παθῶν, ὁ ἀσυνείδητος  
ἐγώ, χειμαζόμενος Ἀγνή, ἐπικαλοῦμαι  
σε θερμῶς. Μὴ μὲ παρίδης τὸν δέιλαιον  
ἀπολέσθαι, ἄβυσσον ἐλέους ἢ τέξασα· πλήν  
σου γὰρ ἄλλην ἐλπίδα οὐ κέκτημαι. Μὴ οὖν  
ἐχθροῖς ἐπὶ χαρμα καὶ γέλως, ὁ πεποιθὼς  
σοι ὀφθήσομαι· καὶ γὰρ ἰσχύεις, ὅσα καὶ  
βούλει, ὡς Μήτηρ οὔσα τοῦ πάντων Θεοῦ.

### Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

## PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,  
and to You we offer glory, to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and  
to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma II.

From Menaion ---

**Mode 4.** Joseph marveled.

Having flown like bees within \* the field  
of Holy Writ, \* you did skillfully select \* from  
its flowers what was best, \* and you produced  
the honey of your teachings; \* and now you  
set them out \* for all the faithful to feast \*  
on the sweetness of your words \* as on a  
full-course meal. \* And therefore everyone  
who has been sweetened \* cries out to you in  
gladness: \* "Again be with us, who now extol  
you, \* O blessed Fathers, even after death." [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** Joseph marveled.

Without conscience I am tossed \* about by  
storms the passions bring; \* hence I fervently  
invoke \* you to assist me, O pure Maid. \*  
Since you gave birth to the abyss of mercy,  
\* leave me not to drown, wretched coward  
that I am, \* for except for you I have no other  
hope. \* Let me not become the laughing-stock  
of demons, \* for I have placed my hope in  
you, \* and you are able \* to do as you will, \* as  
the Mother of the God of all. [SD]

### The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

## Ἐκλογὴ εἰς τοὺς Ἱεράρχας

Τὴν οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα.

1. Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν  
οἰκουμένην. Ἀλληλούϊα. (48:2)
2. Οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν  
ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.  
Ἀλληλούϊα. (48:3)
3. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν,  
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.  
Ἀλληλούϊα. (48:4)
4. Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον  
Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. Ἀλληλούϊα. (33:12)
5. Πορευόμενος ἄμωμος καὶ  
ἐργαζόμενος δικαιοσύνην. Ἀλληλούϊα. (14:2)
6. Ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ,  
ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.  
Ἀλληλούϊα. (23:4)
7. Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν  
ἐκκλησίᾳ μεγάλη. Ἀλληλούϊα. (39:10)
8. Οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν  
ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.  
Ἀλληλούϊα. (39:11)
9. Τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν  
τῇ καρδίᾳ μου. Ἀλληλούϊα. (39:11)
10. Τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν  
σου εἶπα. Ἀλληλούϊα. (39:11)
11. Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς  
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω  
σε. Ἀλληλούϊα. (21:23)
12. Νίψομαι ἐν ἁθώοις τὰς χεῖράς μου,  
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε.  
Ἀλληλούϊα. (25:6)

## Selected Psalm Verses for Hierarchs

Of the world. Alleluia.

1. Hear this, all you nations; give ear, all  
you inhabitants of the world. Alleluia. (48:2)  
[SAAS]
2. Both earthborn and the sons of men,  
rich and poor together. Alleluia. (48:3) [SAAS]
3. My mouth shall speak wisdom, and  
the meditation of my heart, understanding.  
Alleluia. (48:4) [SAAS]
4. Come, you children, listen to me; I will  
teach you the fear of the Lord. Alleluia. (33:12)  
[SAAS]
5. He who walks blamelessly, and works  
righteousness. Alleluia. (14:2) [SAAS]
6. He who has innocent hands and a  
pure heart; he who does not lift up his soul to  
vanity. Alleluia. (23:4) [SAAS]
7. I proclaimed righteousness in the great  
church. Alleluia. (39:10) [SAAS]
8. I did not hide Your mercy and Your  
truth from the great congregation. Alleluia.  
(39:11) [SAAS]
9. I did not hide Your righteousness in my  
heart. Alleluia. (39:11) [SAAS]
10. I declared Your truth and Your  
salvation. Alleluia. (39:11) [SAAS]
11. I will declare Your name to my  
brethren; in the midst of the church I will sing  
to You. Alleluia. (21:23) [SAAS]
12. I will wash my hands in innocence; so  
I will go about Your altar, O Lord. Alleluia.  
(25:6) [SAAS]



13. Τοῦ ἀκοῦσαί με φωνῆς αἰνέσεώς σου, καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. Ἀλληλούϊα. (25:7)

14. Κύριε, ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου, καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου. Ἀλληλούϊα. (25:8)

15. Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖτε, καὶ τοῖς ἀμαρτάνουσι μὴ ὑψοῦτε κέρας. Ἀλληλούϊα. (74:5)

16. Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω. Ἀλληλούϊα. (25:4)

17. Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. Ἀλληλούϊα. (25:5)

18. Στόμα δικαίου μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσῃ κρίσιν. Ἀλληλούϊα. (36:30)

19. Ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (36:31)

20. Οἰκονομήσῃ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει. Ἀλληλούϊα. (111:5)

21. Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται. Ἀλληλούϊα. (111:7)

22. Εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐν Κυρίῳ, καὶ ἐλπιδεῖ ἐπ' αὐτόν. Ἀλληλούϊα. (63:11)

23. Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσῃ, καὶ ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. Ἀλληλούϊα. (91:13)

13. That I may hear the voice of praise and tell of all Your wondrous works. Alleluia. (25:7) [SAAS]

14. O Lord, I love the beauty of Your house, and the place where Your glory dwells. Alleluia. (25:8) [SAAS]

15. I said to those who transgress the law, "Do not transgress the law," and to those who sin I said, "Do not exalt yourselves." Alleluia. (74:5) [SAAS]

16. I have not sat down with vain councils, nor will I go in with those who transgress the law. Alleluia. (25:4) [SAAS]

17. I hate the assembly of evildoers, and I will not sit with the ungodly. Alleluia. (25:5) [SAAS]

18. The mouth of the righteous shall meditate on wisdom, and his tongue shall speak of judgment. Alleluia. (36:30) [SAAS]

19. The law of God is in his heart, and his steps shall not be tripped up. Alleluia. (36:31) [SAAS]

20. He will manage his words with judgment. Alleluia. (111:5) [SAAS]

21. He shall not be afraid because of an evil report. Alleluia. (111:7) [SAAS]

22. The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him. Alleluia. (63:11) [SAAS]

23. The righteous shall flourish like a palm tree; he shall be multiplied like the cedar in Lebanon. Alleluia. (91:13) [SAAS]



24. Πεφυτευμένος ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,  
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσει.  
Ἀλληλουῖα. (91:14)

25. Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου  
ἀγαλλιάσονται. Ἀλληλουῖα. (131:9)

26. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ  
σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί  
σε. Ἀλληλουῖα. (83:5)

Δόξα. **Τριαδικόν.**  
**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν  
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον  
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,  
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,  
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**  
**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,  
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς  
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου  
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν  
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

24. Those planted in the house of the Lord  
shall blossom forth in the courts of our God.  
Alleluia. (91:14) [SAAS]

25. Your priests shall clothe themselves  
in righteousness; Your saints shall greatly  
rejoice. Alleluia. (131:9) [SAAS]

26. Blessed are those who dwell in Your  
house; they shall praise You unto ages of ages.  
Alleluia. (83:5) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**  
**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol,  
\* all together singing doxologies \* to God  
the Father and the Son \* and the Holy Spirit  
faithfully, \* crying out and saying: Save us,  
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**  
**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the  
name \* of Your holy Mother, O Good One,  
and pray: \* By her entreaties for us, \* will You  
give us Your tender love, \* so that we may  
glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ηὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Οἱ σοφοὶ Διδάσκαλοι, τῆς οἰκουμένης, οἱ Θεὸν δοξάσαντες, ἔργοις καὶ λόγοις ἐπὶ τῆς γῆς, μεγαλυνέσθωσαν σήμερον, ὡς σωτηρίας ἡμῖν ὄντες πρόξενοι.

Δόξα.

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐορτάζει σήμερον ἡ Ἐκκλησία, τὴν σεπτὴν πανήγυριν, τῶν Διδασκάλων τῶν τριῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἐστερέωσαν, τὴν Ἐκκλησίαν αὐτῶν θείοις δόγμασιν.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'.** Ἐπεφάνης σήμερον.

Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων, καὶ θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποιθότων ἐπὶ σέ, ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ ὑπάρχεις, ἡ πάντων βοήθεια.

### Ἀντίφωνον Α'.

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολέμει με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γὰρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma III.

From Menaion ---

**Mode 4.** You appeared today.

Let us faithful magnify \* today those most wise \* teachers of the universe, \* for while on earth they glorified \* the God of all by their deeds and words; \* and they promoted salvation for all mankind. [SD]

Glory.

**Mode 4.** You appeared today.

On this day the Church of Christ \* is celebrating \* the august and gala feast \* of three great Teachers of the Church; \* for they supported and strengthened her \* by their divine words and dogmas inspired by God. [SD]

Both now.

**Mode 4.** You appeared today.

Unassailable Guardian \* of those in trouble, \* ardent Helper of the ones \* who place their every hope on you, \* from every danger deliver me. \* You are the help and assistance of all in need. [SD]

### Antiphon I.

**Mode 4.**

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,  
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ  
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς  
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν  
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

**Προκείμενον. Ψαλμοὶ 131, 48.**

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει  
ἀγαλλιάσονται. (δίς)

**Στίχ.** Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ  
μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσει  
ἀγαλλιάσονται.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives  
life, and through cleansing is lifted and  
brightened, in a hidden, sacred manner, by  
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of  
grace well forth; they irrigate everything  
created, so that life be engendered. [SD]

**Prokeimenon. Psalms 131, 48.**

O Lord, Your priests shall clothe  
themselves in righteousness; Your saints shall  
greatly rejoice. (2)

**Verse:** My mouth shall speak wisdom, and  
the meditation of my heart, understanding.

O Lord, Your priests shall clothe  
themselves in righteousness; Your saints shall  
greatly rejoice. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes. praise  
the Lord. [SAAS]

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)  
(1' 9-16)

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, καθὼς γινώσκει

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel according to John.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST** (from the gate)  
(10:9-16)

The Lord said, "I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. I am the good shepherd; I know my own and my own know me, as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and

με ὁ πατήρ ἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐτῆς ταύτης· κακεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ

they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

## READER

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of

ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με  
ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας  
μου· ἀγαλλιάζεται ἡ γλῶσσά μου τὴν  
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου  
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν  
αἴνέσιν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα  
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία  
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν  
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς  
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ  
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ  
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν  
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῶν Διδασκάλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσιν ὑμῶν,  
Ὅσοι Πατέρες, καὶ γεγόνατε Ποιμένες  
τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκοντες  
τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα  
ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ θεότητι.

my salvation, and my tongue shall greatly  
rejoice in Your righteousness. O Lord, You  
shall open my lips, and my mouth will declare  
Your praise. For if You desired sacrifice, I  
would give it; You will not be pleased with  
whole burnt offerings. A sacrifice to God  
is a broken spirit, a broken and humbled  
heart God will not despise. Do good, O Lord,  
in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the holy Teachers, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

Grace was poured upon your lips,  
O devout Fathers, and you became the  
shepherds of the Church of Christ, teaching  
the reasonable sheep to believe in the Trinity,  
coessential, in one Divinity. [SD]



## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφύμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν καὶ οἰκουμενικῶν μεγάλων διδασκάλων καὶ ἱεραρχῶν, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

## DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our fathers among the saints, great Ecumenical Teachers and Hierarchs, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.



**ΧΟΡΟΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὁ Κανών.**

**Ὡδὴ α'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος β'.**

Δεῦτε λαοί, ἄσωμεν ἄσμα Χριστῷ  
τῷ Θεῷ, τῷ διελόντι θάλασσαν, καὶ  
ὀδηγήσαντι, τὸν λαὸν ὃν ἀνῆκε, δουλείας  
Αἰγυπτίων, ὅτι δεδόξασται. (δίσ)

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸν εὐσεβῶς, σὲ Θεοτόκον κυρίως  
ἀγνήν, ὁμολογοῦντα Ἀχραντε, ψυχῆς καὶ  
σώματος, χαλεπῶν ἐκ κινδύνων, καὶ νόσων  
καὶ πταισμάτων, σὺ με διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὅλην ἐν σοί, τῶν χαρισμάτων τὴν  
ἄβυσσον, ἀποκειμένην ἔγνωμεν· διὸ  
προσφεύγοντες, Θεοτόκε προθύμως, τῇ  
σκέπῃ σου τῇ θείᾳ, διασωζόμεθα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Υπὲρ ἡμῶν, τῶν σὲ ὑμνούντων  
δυσώπησον, τὸν σαρκωθέντα Πάναγνε, ἐκ  
τῶν ἀχράντων σου, καὶ τιμίων αἱμάτων,  
ῥυσθῆναι ἐκ πταισμάτων, καὶ νοσημάτων  
πικρῶν.

**CHOIR**

Lord, have mercy. (12)

**PRIEST**

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**The Canon.**

**Ode i.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 2.**

Peoples, now come \* and let us sing a  
song to Christ our God, \* who by His prophet  
split the sea and through it led across \* His  
people and possession, out of Egyptian  
bondage, \* for He was glorified. (2) [SD]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Rescue me, O immaculate Virgin, from  
grave dangers and diseases and offences of  
both soul and body. I piously confess you to  
be literally pure Theotokos. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We have come to know that in you is  
stored the entire ocean of the gifts of grace.  
Therefore, O Theotokos, we are rescued when  
we earnestly run to you for protection. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

All-pure Virgin, insistently implore your  
Son, who was incarnate of your immaculate  
and honorable blood, for us who extol you,  
to deliver us from offences and from bitter  
illness. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σὲ οἱ πιστοί, καύχημα πάντες  
κεκτήμεθα, καταφυγὴν καὶ στήριγμα, καὶ  
ἀγαλλίαμα, καὶ ψυχῶν σωτηρίαν, ἐλπίδα τε  
καὶ τεῖχος, θεοχαρίζετε.

**Κανὼν τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β΄. Δεῦτε λαοί.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τίς ἀμοιβή; τίς ἀνταπόδοσις πρέπουσα,  
τοῖς ἡμετέροις ἄνθρωποι, προσενεχθήσεται,  
παρ' ἡμῶν εὐεργέταις; δι' ὧν πρὸς τὸ εὖ  
εἶναι, χειραγωγούμεθα.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥητορικαί, γλῶσσαι καὶ τέχναι καὶ  
μέθοδοι, καὶ πᾶσα λόγων δύναμις, νῦν εἰς  
ὑπόθεσιν, συγκινεῖσθωσαν μίαν, καὶ τοὺς  
τετιμηκότας, ἀντιτιμάτωσαν.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἴδιον μέν, οὐδὲν ἡνέσχοντο  
κτῆσασθαι, ἐν γῇ οἱ οὐρανόφρονες,  
φύλακες δ' ὥφθησαν, τοῦ κοινοῦ καὶ  
προστάται· κοινῶν οὖν καὶ τῶν ὕμνων,  
καταξιούσθωσαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Σὲ τὴν κοινὴν, φιλοτιμίαν Πανάμωμε,  
τῆς ἡμετέρας φύσεως, πάντες δοξάζομεν,  
χειλὸς ἐν γεγονότες, καὶ μίαν συμφωνίαν,  
ἀποτελέσαντες.

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Lady, graced by God, we believers have  
you as our boast, our refuge and support, our  
exultant joy, our hope and fortress, and the  
salvation of our souls. [SD]

**Canon for the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode 2. N/M (Peoples, now come.)**

*Saints of God, intercede for us.*

People, what thanksgiving, what  
fitting response, / should we offer to our  
benefactors? / For they taught us how to live  
in goodness! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

Let the tongues of the orators, / their skill  
and craft and all the power of their words, /  
now be focused on this one intention! / Let us  
honor them, and venerate them all together!

[OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

With their minds in heaven, / they  
allowed nothing to be held as their own on  
earth. / They were shown to be guardians  
and patrons of the community. / Therefore let  
them be considered worthy of our common  
hymns of praise! [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

With one mouth and one accord, / we all  
glorify you, most immaculate one, / as the  
object of our nature's common honor. [OCA]

**Ἔτερος. Τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναιίου - -

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οὐκ ἀνθρωπίνης τὸ παρὸν ἐγχείρημα,  
σπουδῆς κατόρθωμα, ἀλλ' ἡ τοῦ σοῦ  
θρόνου, πάρεδρος Φιλάνθρωπε, σοφία  
συνεργεῖτω μοι, λόγου χάριν διδοῦσα, δι'  
ἧς δοξάσαι δυνήσομαι, οὗς αὐτὴ καλῶς  
προεδόξασεν.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡσπερ κρατὴρ ὑπερερῶν Δέσποτα, ἡ  
ἀγαθότης σου, καὶ ὁ πολὺς πλοῦτος, τῆς  
φιλανθρωπίας σου, ὑπερχυθεὶς διώδυσεν,  
ὡς καὶ ἄλλους Ἀγγέλους, μετὰ σαρκὸς  
ὑποστήσασθαι, τοὺς νῦν προκειμένους εἰς  
ἔπαινον.

Δόξα.

Ἐξ οὐρανοῦ τοῖς Οὐρανίοις ἔπρεπε, καὶ  
τὰ ἐγκώμια· Ἀγγελικὸς ὕμνος, τοῖς θείοις  
ἀρμόδιος· θεοὶ γὰρ κατὰ μέθεξιν, οἱ τὸν  
φύσει καὶ μόνον, ἀληθινὸν Θεὸν ἔχοντες,  
ζῶντα ἐν αὐτοῖς καὶ φθεγγόμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μνήμην Δικαίων ὁ θεόφρων σύλλογος,  
μετ' ἐγκωμίων τελεῖ, οἷς ἡ Θεοῦ Μήτηρ, ὡς  
αὐτῶν κεφάλαιον, εἰκότως συνδοξάζεται,  
τελευταίαν καὶ πρώτην, καὶ μέσσην τάξιν  
ἐπέχουσα, καὶ τῆς εὐφημίας μετέχουσα.

**Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,  
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσει τεῖχος γὰρ ἐπάγη,  
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,

**Another. For the Saints.**

From Menaion - -

**Mode pl. 4. N/M (The rod of Moses.)**

*Saints of God, intercede for us.*

The present undertaking is not an  
achievement for human zeal, /but let the  
wisdom that is seated beside your throne,  
Lover of mankind, /assist me and give me the  
grace of wisdom /through which I may be  
empowered /to glorify those whom wisdom  
itself has already glorified! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

Your goodness has overflowed like a  
great chalice, Master, /and the great wealth of  
your love for mankind /has poured out and  
passed through these men. /They were like  
new angels in the flesh, /now set before us to  
receive our praise! [OCA]

Glory.

Praises from heaven are fitting: /  
a harmonious, angelic hymn for the  
divine ones, /for they were truly gods by  
participation, /having Him, Who by nature is  
the one true God, /living and speaking within  
them. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The commemoration of the righteous  
with praise /perfects the godly-minded  
congregation! /therefore as their chief, /the  
Mother of God is rightly glorified. /She  
commands the last, the first and the middle  
ranks /who share in the fitting praise. [OCA]

**Ode i. Katavasia. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the  
surface of the dry abysm-bearing plain; \*  
for the water like a wall on either side was  
congealed, \* for a people walking crossed the

καὶ θεαρέστως μέλποντι. Αἰσώμεν τῷ  
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

**Ὡδὴ γ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Στερέωσον ἡμᾶς ἐν σοὶ Κύριε, ὁ ξύλω  
νεκρώσας τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὸν φόβον  
σου ἐμφύτευσον, εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν  
ὑμνούντων σε. (δὶς)

**Τροπάρια.**

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Πρεσβείαις σου Ἀγνή Θεὸν ὃν ἔτεκες,  
παράσχου εὐΐλατον σοῖς ἰκέταις, τοῖς  
προστρέχουσι τῇ σκέπῃ σου, καὶ πιστῶς  
προσκυνοῦσί σου τὴν κύησιν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ῥημάτων τῆς ἐμῆς ψυχῆς ἐπάκουσον,  
Παρθένε, δεινῶς ἐκταραττομένης, ἦν  
εἰρήνευσον Πανύμνητε, ἀεὶ ταύτην  
κινδύνων διασώζουσα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὅλην μου τὴν ζωὴν διακυβέρνησον,  
Παρθένε ἐλπίς μου καὶ προστασία,  
πειρασμῶν καὶ περιστάσεων, λυτρουμένη  
δεινῶν με ἀειπάρθενε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Σοφίαν τοῦ Θεοῦ τὴν ἐνυπόστατον,  
ἀγκάλαις ὡς φέρουσα Θεοτόκε, ἐξ  
ἀγνοίας καὶ πλανήσεως, λυτρωθῆναι τοὺς  
ὑμνοῦντάς σε ἰκέτευε.

sea, making God-appealing melody. \* Sing to  
the Lord for He has been gloriously glorified.

[SD]

**Ode iii.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 2.**

Establish us in You, Lord, we pray to You,  
\* who mortified sin by Your crucifixion, \*  
and implant in us the fear of You \* within the  
hearts of Your servants who sing Your praise.

(2) [SD]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

O pure one, by your intercessions, move  
your Son and our God to be merciful towards  
us who run to you for refuge, and who  
faithfully venerate your childbirth. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin extolled by all, listen to the  
words of my soul that is severely disturbed;  
and ever rescue it from danger, and give it  
peace. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin, pilot my entire life, for you are  
my hope and protection; you deliver me from  
temptations and difficult situations, O ever-  
virgin Maid. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Theotokos, you held in your arms the  
enhyposstatic Wisdom of God; therefore pray  
that we who extol you may be freed from  
ignorance and from being led into error. [SD]

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.** Ἐν πέτρᾳ με τῆς πίστεως.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡ σάλπιγξ ἡ μεγάλη τῆς Ἐκκλησίας, ὁ λύχνος ὁ φωτίζων τὴν οἰκουμένην, ὁ κήρυξ ὁ τῷ φθόγγῳ περιλαμβάνων, πάντα τὰ πέρατα, ὁ μεγαλώνυμος, συγκροτεῖ τὴν σύναξιν ταύτην Βασιλείος.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Λαμπρὸς ἀπὸ τοῦ βίου καὶ τῶν πραγμάτων, λαμπρὸς ἀπὸ τοῦ λόγου καὶ τῶν δογμάτων, ἐν πᾶσιν ὑπερλάμπων πάντας ὡς ἄλλοις, ἀστέρας ἥλιος, ὁ πολυῦμνητος, Θεολόγος σήμερον μακαρίζεται.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἴδου τὸ φῶς τοῦ κόσμου, τῷ κόσμῳ φαίνει· ἰδοὺ τῆς γῆς τὸ ἅλας, τὴν γῆν ἡδύνει· ἰδοὺ τὸ ζωῆς ξύλον ἀθανασίας, καρποὺς προβάλλεται, ὁ χρυσοῦς Ἅγιος, οἱ θανεῖν μὴ θέλοντες, δεῦτε τρυφήσατε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ὁ πάντα ἐκ μὴ ὄντων ὄντα ποιήσας, καὶ φύσιν δοὺς ἐκάστῳ τῶν γενομένων, αὐτὸς καὶ τὰς δοθείσας φύσεις ἀμείβειν, οἶδεν ὡς βούλεται· ὅθεν ἀκούεται, καὶ Παρθένος τίκτουσα· τίς οὐ θαυμάσεται;

**Ἔτερος. Τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οἱ τῶν ἡθῶν διορθωταί, καὶ τῶν ψυχῶν οἰκονόμοι, οἱ σωτῆρες οἱ κοινοὶ τῶν

**Canon for the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode 2.** N/M (On the rock of faith.)

Saints of God, intercede for us.

The great trumpet of the Churches, / the lamp illuminating the inhabited earth, / the preacher embracing the ends of the earth with his voice: / the great Basil summons this assembly! [OCA]

Saints of God, intercede for us.

Brilliant in his life and actions, / brilliant in sermons and teaching, / Shining more than all, as another sun outshining the stars, / the greatly honored Theologian is called blessed today! [OCA]

Saints of God, intercede for us.

Behold, the light of the world is manifested to the world! / Behold, the salt of the earth seasons the earth! / Behold, the tree of life, the golden saint, yields immortal fruit! / Let those who wish to escape death come and feast sumptuously! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

**Theotokion.**

He Who brought all things into being from non-existence / and granted nature to every creature, / knew Himself how to transform the given natures as He desired. / Therefore the Virgin gives birth and who would not be amazed? [OCA]

**Another. For the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** N/M (In the beginning.)

Saints of God, intercede for us.

Let the correctors of morals, the stewards of souls, / the common saviors of all who

ἀπάντων, οἱ καὶ πράξεων ἡμῖν, καὶ λόγων  
τύπους δείξαντες, οἱ παιδεύται τοῦ βίου,  
λαμπροὶ λαμπρῶς εὐφημείσθωσαν.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Πνεῦμα ἐνέπλησε Θεοῦ, Βασίλειον  
ἐπιστήμης· τῶν πυρίνων δὲ γλωσσῶν ἔσχε  
μίαν, ὁ Γρηγόριος καὶ πῦρ, ὑψηγορίας  
ἔπνευσε· τὸ τοῦ Χριστοῦ δὲ στόμα, ἐν  
Ἰωάννῃ ἐλάλησε.

Δόξα.

Τοῦ νῦν αἰῶνος τὴν σαφῶς,  
καταργουμένην σοφίαν, ἡ μωρία τοῦ  
κηρύγματος ἔχει, ὑποκύπτουσιν, αὐτῇ καὶ  
δουλικῶς λατρεύουσιν· κήρυκας γὰρ ἡ  
χάρις, σοφοὺς προβάλλεται ῥήτορας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἐν τῇ μήτρᾳ τῆς ἀγνῆς,  
κατασκηνώσας Παρθένου, τὰς ψυχὰς τῶν  
θεοφόρων Ἀγίων, οἰκητήρια ποιεῖ, καὶ τοῖς  
ἐκείνων στόμασι, τὰ κατὰ τὴν Μητέρα,  
διερμηνεύει μυστήρια.

**Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,  
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν  
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

showed us examples of both deeds and  
words, / the brilliant instructors of life, / be  
praised with splendor! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The Spirit filled Basil with the knowledge  
of God, / while Gregory possessed one of the  
fiery tongues, / breathing the fire of exalted  
speech; / and the mouth of Christ spoke in  
John. [OCA]

Glory.

The foolishness of preaching / has plainly  
brought low the wisdom of this age / making  
it submissive and serving as a slave: / Grace  
has made the preachers wise orators! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

He Who dwelt within the womb of the  
Virgin / makes the souls of the God-bearing  
saints His dwelling-place. / Through their lips  
He expounds the mystery of His Mother! [OCA]

**Ode iii. Katavasia. Mode 3.**

As the firm support of those who hope in  
You firmly, \* O Lord, now confirm the Church  
that You established, \* which You purchased  
for yourself with Your precious Blood. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let



μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τοὺς μεγάλους φωστῆρας τοὺς  
φεραυγεῖς, Ἐκκλησίας τοὺς πύργους  
τοὺς ἀρῥαγεῖς, συμφώνως αἰνέσωμεν, οἱ  
τῶν καλῶν ἀπολαύοντες, καὶ τῶν λόγων  
τούτων, ὁμοῦ καὶ τῆς χάριτος· τὸν σοφὸν  
Χρυσορρήμονα, καὶ τὸν μέγαν Βασίλειον,  
σὺν τῷ Γρηγορίῳ, τῷ λαμπρῷ θεολόγῳ·  
πρὸς οὓς καὶ βοήσωμεν, ἐκ καρδίας  
κραυγάζοντες· Ἱεράρχαι τρισμέγιστοι,  
πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν  
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν Ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Δόξα. **Ἔτερον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὴν σοφίαν λαβόντες παρὰ Θεοῦ, ὡς,  
Ἀπόστολοι ἄλλοι τρεῖς τοῦ Χριστοῦ, τῷ  
λόγῳ τῆς γνώσεως, συνιστᾶτε τὰ δόγματα,  
ἃ τὸ πρὶν ἐν λόγοις, ἀπλοῖς κατεβάλλοντο,  
Ἀλιεῖς, ἐν γνώσει, δυνάμει τοῦ Πνεύματος·  
ἔδει γὰρ καὶ οὕτω, τὸ ἀπλοῦν ἡμῶν  
σέβας, τὴν σύστασιν κτήσασθαι, δι' ὑμῶν  
Πανσεβάσμιοι· ὅθεν πάντες βοῶμεν  
ὑμῖν· Πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** N/M (By conceiving the wisdom.)

Let us, as we enjoy the beauty and grace  
of their words, / with one voice praise the  
great and shining lights, / the indestructible  
pillars of the Church: / the wise John of golden  
speech, the great Basil, with Gregory the  
renowned theologian. / let us cry out to them,  
exclaiming from the depths of our hearts: /  
three times great and holy hierarchs, pray to  
Christ our God, // that he may grant remission  
of sins to those who celebrate your memory  
with love! [OCA]

Glory. **Another.**

**Mode pl. 4.** N/M (By conceiving the wisdom.)

You received the wisdom that comes  
from God, three new apostles of Christ! /  
by understanding sermons, in simple  
words through the power of the Spirit, /  
you framed dogmas set down earlier by  
the fishermen. / indeed our faith feeds on  
the plain nourishment received from you. /  
therefore we all cry out: pray to Christ our  
God, // that he may grant remission of sins to  
those who celebrate your memory with love!



πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τὴν ψυχὴν μου Παρθέने, τὴν ταπεινὴν,  
τὴν ἐν ζάλῃ τοῦ βίου τῶν πειρασμῶν,  
νῦν ὡς ἀκυβέρνητον, ποντουμένην τῷ  
κλύδωνι, ἁμαρτιῶν τε φόρτῳ, ὀφθειῖσαν  
ὑπέραντλον, καὶ εἰς πυθμένα ἄδου,  
ἐλθεῖν κινδυνεύουσαν, φθάσον Θεοτόκε,  
πρεσβειῶν σου ἐλέει, γαλήνην παρέχουσα,  
καὶ κινδύνων ἐξαίρουσα· σὺ λιμὴν γὰρ  
ἀχείμαστος· πρεσβεύουσα τῷ σῶ Υἱῷ καὶ  
Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δοθῆναί μοι·  
σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα, ὁ ἀνάξιος δοῦλός σου.

**Ὡδὴ δ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Εἰσακήκοα Κύριε, τὴν ἀκοὴν τῆς  
σῆς οἰκονομίας, καὶ ἐδόξασά σε μόνε  
φιλάνθρωπε. (δίς)

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν τραυμάτων μου Δέσποινα, τῶν  
τῆς ψυχῆς, σαρκός τε νοσημάτων, ἢ Θεὸν  
τεκοῦσα, λύσιν παράσχου μοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥιπιζόμενον πάθεσι, καὶ λογισμοῖς, καὶ  
βίου τρικυμίας, ἐλπίδι Παρθέने, καὶ πίστει  
βεβαίωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ περιστάσεως ῥῦσαί με, Μῆτερ Θεοῦ,  
καὶ ζάλης καὶ κινδύνων, ταῖς σαῖς ἱκεσίαις,  
μόνη πανύμνητε.

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)**

Virgin, draw near my lowly soul that is  
being drowned! / it is without a pilot in the  
storm of the temptations of life. / it is sinking  
with sin and in danger of going to the bottom  
of hell. / grant it peace and rescue it from  
perils, Theotokos, / for you are a calm harbor  
that knows no waves! / intercede with your  
Son and God that he may give me remission  
of sins // for I am your unworthy servant and  
have you as my hope! [OCA]

**Ode iv.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 2.**

I have heard the report, O Lord, \* of your  
eternal plan for our salvation, \* and I glorified  
You, the only Friend of man. (2) [SD]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Lady, who gave birth to God, grant me  
to be free of psychological trauma and bodily  
disease. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin, confirm me in faith and hope,  
for I am being blown about by passions and  
thoughts, and the storms of life. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Mother of God, deliver me from  
difficulties, and from confusion and danger,  
by your entreaties, O only all-laudable Lady.

[SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χειμαζόμενον κλύδωνι, βιωτικῶν,  
ἐξάρπασον Παρθένε, πρὸς τὸν σὸν λιμένα,  
καθοδηγοῦσά με.

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β΄.** Ἐλήλυθας ἐκ Παρθένου.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοήμονες, ἐκ τῆς κάτω σοφίας  
γενόμενοι, κυβέρνησιν Ἐνδοξοί, παρὰ τῆς  
θείας ἐκτήσασθε· ὅθεν ὡς θεράπαιναν,  
ταύτην ἐκείνη πανσόφως ὑπετάξατε.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοήμονες, ἐκ τῆς κάτω σοφίας  
γενόμενοι, κυβέρνησιν Ἐνδοξοί, παρὰ τῆς  
θείας ἐκτήσασθε· ὅθεν ὡς θεράπαιναν,  
ταύτην ἐκείνη πανσόφως ὑπετάξατε.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φιλόσοφοι, τοὺς σοφοὺς εἰ φιλεῖτε,  
σοφίσθητε, καὶ λέγειν διδάχθητε, πάντες οἱ  
λόγους θαυμάζοντες, πράξεως ἀκρίβειαν,  
καὶ θεωρίας ἐντεῦθεν ἐξασκούμενοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ὡς ὄψιμος, ὑετὸς ἐπ' ἐσχάτων ὁ  
πρώϊμος, ὑδάτων αἰώνων τε, Δημιουργὸς εἰς  
τὴν μήτραν σου, ἔσταξε Πανάμωμε, κατὰ  
καιρὸν ἀναψύχων τοὺς ἐκλείποντας.

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Virgin, snatch me from the cares of life,  
for I am tossed about by the storm; and lead  
me to your harbor. [SD]

**Canon for the Saints.**

From Menaion ---

**Mode 2.** N/M (*You came from a Virgin.*)

*Saints of God, intercede for us.*

You acquired the knowledge of lower  
wisdom, all-glorious ones./Through the  
wisdom of God, you received a guiding  
position;/therefore you wisely made the  
lower wisdom serve you as a handmaid. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

You acquired the knowledge of lower  
wisdom, all-glorious ones./Through the  
wisdom of God, you received a guiding  
position;/therefore you wisely made the  
lower wisdom serve you as a handmaid. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

Lovers of wisdom, since you loved  
knowledge,/you all learned to speak wise  
words./You were filled with wonder!/You  
taught the discipline of action and then  
contemplation. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

In the last times, the source of everlasting  
waters,/the Creator came down as a light  
rain, all-blameless one, like drops into your  
womb,/seasonably refreshing those who  
were fainting. [OCA]

**Ἔτερος. Τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'. Σύ μου ἰσχύς.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Στυλὸς πυρός, λαοῦ πιστοῦ  
προηγούμενος, καὶ φλογίζων, τοὺς  
ἐχθροὺς τῆς Πίστεως, τὰς δὲ φυλάς, σῶζων  
ἀσφαλῶς, τὰς ἐφεπομένας, ὁ Μέγας  
ᾠφθης Βασίλειος, θαρσείτω καὶ νικάτω, ἡ  
Χριστοῦ Ἐκκλησία, τηλικούτον πλουτήσασα  
πρόμαχον.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Γλώσσης τρυφή, καὶ ἀκοῆς πάσης  
ἡδυσμα, ὁ σὸς λόγος, πέφυκε Γρηγόριε,  
μάννα ζωῆς, δρόσος γλυκασμοῦ, μέλι  
τὸ ἐκ πέτρας, Ἀγγέλων ἄρτος οὐράνιος,  
ἀπλήστως ἐμφορεῖσθαι, τῆς ἡδύτητος  
πεύθων, καὶ πληρῶν ἡδονῆς τοὺς  
μετέχοντας.

Δόξα.

Ὁ ποταμός, τῶν χαρισμάτων τοῦ  
Πνεύματος, ἐπληρώθη, μέχρι καὶ  
προχύσεως, καὶ τὸ καλόν, πρόσωπον τῆς  
γῆς, ὡς τρυφῆς χειμάρρους, ἀπὸ χρυσοῦ  
ἄρδει στόματος, εὐφραίνων καὶ πιαίνων,  
τοῦ Χριστοῦ πᾶσαν πόλιν τοῖς τῶν θείων  
κυμάτων ὀρμήμασι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Φύσιν ἀπλήν, ἀνασχομένην συνθέσεως,  
καὶ φανεῖσαν, κρείττονα συγχύσεως,  
ἐπὶ τοῦ σοῦ, Δέσποινα Υἱοῦ, οἱ τρεῖς  
θεοφόροι, δογματισταὶ ὠμολόγησαν, ἐκ  
δύο θελημάτων, καὶ διπλῆς ἐνεργείας, τὸν  
διπλοῦν κατὰ φύσιν γνωρίσαντες.

**Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου  
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ

**Another. For the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4. N/M (You are my strength.)**

*Saints of God, intercede for us.*

The great Basil appeared as a pillar of  
fire./going forth before the faithful people,/   
leading them and burning up the enemies of  
the faith/but safely preserving the tribes that  
accompanied him!/Let the Church of Christ  
take courage and conquer,/enriched by such  
a great champion! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

Gregory, your discourse was sweetness to  
the tongue/and a joy to every ear!/It was the  
manna of life, a dew of refreshing sweetness,/   
honey from the rock and the heavenly bread  
of angels./It moves those who partake of it to  
full enjoyment,/filling them with delight. [OCA]

Glory.

A river of spiritual gifts flooding its  
banks,/a torrent of delight from the golden  
mouth of Chrysostom/waters the beautiful  
face of the earth./It brings joy and enrichment  
to the people of Christ/with streams of the  
waters of God. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The three God-bearing teachers, knew  
your Son, O Lady,/to be two in nature by  
reason of two wills and energies./They  
confessed the simple nature that was  
unchanged/when mingled and made  
manifest without confusion. [OCA]

**Ode iv. Katavasia. Mode 3.**

The heavens were covered by Your virtue,  
O Christ. \* For coming forth from the Ark of

ἀγιάσματός σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν  
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὡφθης ὡς βρέφος,  
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ  
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

**Ὡδὴ ε'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ὁ τοῦ φωτὸς χορηγός, καὶ τῶν  
αἰώνων ποιητὴς Κύριος, ἐν τῷ φωτὶ τῶν  
προσταγμάτων, ὁδήγησον ἡμᾶς· ἐκτός σου  
γὰρ ἄλλον, Θεὸν οὐ γινώσκομεν. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὅπλον ἀήττητον, κατὰ ποικίλων  
πειρασμῶν ἔχοντες, τῶν δυσμενῶν, πάσης  
ἐπηρείας, λυτρούμεθα ἀεὶ, οἱ σὲ Θεοτόκον,  
Ἀγνὴ ἐπιστάμενοι.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Νόμου τὸ πλήρωμα, ἡ ἀνωτέρα  
Χερουβὶμ τέτοκας, τὸν τοῦ Θεοῦ, ἐκ σου  
σαρκωθέντα, Υἱὸν μονογενῆ, ὃν ὑπὲρ τῶν  
δούλων, τῶν σῶν ἐξιλέωσαι.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Τὸν τοῦ παντὸς Ποιητὴν, ἐν ταῖς  
ἀγκάλαις σου Ἀγνὴ φέρουσα, τοῦτον ἡμῖν,  
ταῖς σαῖς ἱκεσίαις, εὐΐλατον δίδου, τοῖς νῦν  
ἐκ καρδίας, πρὸς σὲ καταφεύγουσιν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀπὸ στενώσεως, τῆς καταδύνου μου  
ψυχῆς δέησιν, τῶν οἰκτιρμῶν μόνη τῇ  
τεκούσῃ, τὸν αἴτιον Λόγον, προσφέρω ὁ  
τάλας· οἰκτεῖρασά με.

Your holiness, Your Mother who sustained  
no corruption, \* You appeared today in Your  
glorious Temple, as an infant held in arms. \*  
And the entire creation was filled with Your  
praise. [SD]

**Ode v.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 2.**

Lord, the provider of light, \* and the  
Creator of the ages, we pray \* that You  
will guide us in the light of Your all-holy  
commands. \* Except for You, we do not know  
any other God. (2) [SD]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

O pure Virgin, we who know you to be  
Theotokos have you as an invincible shield  
against every temptation; and thus we are  
always delivered from every assault of our  
enemies. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Lady, who are higher than the  
Cherubim, you gave birth to God's only-  
begotten Son, who was incarnate of you. Ever  
pray to Him on behalf of us your servants. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O pure Virgin, who held in your arms the  
Creator of all, by your entreaties make Him be  
merciful towards us, who with all our hearts  
now run to you for refuge. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

To you alone, O Lady who gave birth the  
Logos and cause, do I the wretch offer my  
petition from my strained and afflicted soul.  
Have compassion on me and save me. [SD]

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ὁ φωτισμός.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σὺ τὴν πηγὴν, τῶν σαυτοῦ χαρισμάτων,  
ἐκπιεῖν ὅλην, Φιλάνθρωπε δέδωκας τοῖς  
Ἀγίοις, ἐλαττωθεῖσαν, οὐδαμῶς τῇ κενώσει,  
τὸν δὲ κόσμον πάντα μεθύσασαν, τοῖς ἐκ  
τῆς κοιλίας, αὐτῶν θείοις ῥεύμασι.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τί μοι χρυσός, τί μοι πλοῦτος καὶ δόξα  
καὶ δυναστεία; καπνοὶ διαρῥέοντες εἰς  
ἀέρα, πάντα οἰχέσθω, αὖρα πάντα φερέτω·  
ἐμοὶ πλοῦτος εἷς πολυέραστος, ἢ τῶν  
Διδασκάλων, τριάς ῥητορεύουσα.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ρεῖ ποταμός, ἀμβροσίαν καὶ νέκταρ,  
ῥεῖ τοῖς πεινώσιν, ἀθάνατος βρῶσις, καὶ  
τοῖς διψῶσιν, ἀφθαρτος πόσις, ὕδωρ ζῶν εἰς  
αἰῶνας, καὶ συνέχον ζῶντας τοὺς πίνοντας·  
πάντες πλημμυροῦσης, ζωῆς ἐμφορήθητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Ἔσχεν ἰσχύν, καθ' ἡμῶν ἡ κακία, ἀλλ'  
οὐκ εἰς τέλος· ἠσθένησε γὰρ μετὰ τὴν  
Παρθένον, τὸν ἐν ἰσχυρί Δυνατὸν τετοκυῖαν,  
ὑπελθόντα σαρκὸς ἀσθένειαν, καὶ τὸν  
δυνατὸν ἐν κακίᾳ νεκρώσαντα.

**Ἔτερος. Τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ἵνα τί με ἀπάσω.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τοὺς τῶν θείων πραγμάτων, καὶ  
τῶν ἀνθρωπίνων σοφοὺς ἐπιστήμονας,

**Canon for the Saints.**

From Menaion ---

**Mode 2. (N/M)**

*Saints of God, intercede for us.*

You permitted the saints to drink deeply  
from the well-spring of your gifts/which is  
not diminished in any way by this emptying,/  
but waters the whole earth with the divine  
streams which flow from them,/O Lover of  
mankind! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

What is gold to me? What are riches,  
glory and power?/Let all things vanish like  
smoke before the wind!/For me the only great  
wealth is the Trinity of eloquent preachers!

[OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The river flows with ambrosia and  
nectar:/it is a torrent of the food of  
immortality for those who hunger/and  
incorruptible drink for those who thirst!/  
Its water is eternally living and sustains the  
living who drink of it./All of you, partake of  
its everflowing life! [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

Evil has power against us, but not at the  
end,/for it became weak after the Virgin gave  
birth/the One who is powerful in strength,/  
Who took upon Himself the weakness of the  
flesh/and killed the one powerful in evil. [OCA]

**Another. For the Saints.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. N/M (Why, O Lord.)**

*Saints of God, intercede for us.*

With thankful voices let us praise those  
wise men,/learned in both divine and human



τὰς τῶν ὄντων φύσεις, φιλαλήθως ἡμῖν  
σαφηνίσαντας, καὶ τὸν τούτων Κτίστην,  
πᾶσι γνωρίσαντας ὡς θέμις, εὐχαρίστοις  
φωναῖς ἀμειψώμεθα.

*Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τὸ πικραῖνον καὶ στῦφον, τῶν πρὸς  
σωτηρίαν φαρμάκων ἐγλύκαναν, ταῖς  
σοφαῖς τῶν λόγων, ἐπωδαῖς τε καὶ τέχναις  
καὶ χάρισι, τῶν ψυχῶν οἱ θεῖοι θεραπευταί,  
θέλγεσθε πάντες, εὐσεβεῖς καὶ τερπόμενοι  
σώζεσθε.

Δόξα.

Σιωπᾷ λόγος ἅπας, τῶν θεοκηρύκων  
λαλούντων τὰ ἔνθεα, καὶ κρατεῖ τῆς πάλαι,  
Διαθήκης ἡ νέα προβάλλουσα, τὰ σεπτὰ  
πυξία, τῶν ἐν αὐτῇ νομοθετούντων, οἷς  
ῥυθμίζεται, πᾶς Πιστῶν σύλλογος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν ἀθάνατον φύσιν, ἡ θνητὴ  
παρέδραμεν εἰς ἀγιότητα· καὶ Παρθένος  
Κόρη, τοὺς ἀσάρκους Ἀγγέλους παρήλασεν,  
ὡς Θεὸν τεκοῦσα, τὸν Βασιλέα τῶν  
Ἀγγέλων, ᾧ προσβλέπειν ἐκείνοις  
ἀδύνατον.

**Ὡδὴ ε΄. Καταβασία. Ἦχος γ΄.**

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν  
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης  
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ  
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς  
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

affairs./In their love for the truth/they have  
expounded for us the nature of existing  
things/and have made their Creator fittingly  
known to all. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The divine healers of souls/sweetened  
the bitter and harsh medicines needed for  
salvation/by the wise skill and grace of their  
preaching./Let all the faithful be pleased;/let  
them find delight and salvation! [OCA]

Glory.

Every word falls silent when the  
preachers of God speak of divine things./  
The New Covenant prevails over the Old!/  
Those who prescribe its laws are presented as  
sacred tablets/by which the whole body of  
the faithful is brought into harmony. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The perishable has overtaken immortal  
nature in holiness:/a Virgin Maiden has  
surpassed the bodiless angels/for she gave  
birth to God, the King of angels,/upon Whom  
they are not able to gaze. [OCA]

**Ode v. Katavasia. Mode 3.**

Isaiah once symbolically saw God \* seated  
on an elevated throne \* with a host of glorious  
Angels standing with Him. \* He cried, "Woe is  
me; I am lost! \* With my eyes I have foreseen  
incarnate God, \* and He is the Master of  
never-setting light and peace." [SD]

**Ὡδὴ Γ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Ἐν ἀβύσσῳ πταισμάτων κυκλούμενος,  
τὴν ἀνεξιχνίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου,  
ἐπικαλοῦμαι ἄβυσσον· Ἐκ φθορᾶς ὁ Θεός  
με ἀνάγαγε. (δίς)

**Τροπάρια.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτηρίας λιμένα γινώσκων σε,  
πλέων πολυφρόντιδος βίου τὸ πέλαγος,  
ἐπικαλοῦμαι Δέσποινα, κυβερνήτιν ψυχῆς  
μου γενέσθαι σε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐνεδύθην στολὴν κακουχοῦμενος,  
Μῆτερ ἀειπάρθενε, τῆς ἀφροσύνης μου·  
ἀλλ' ἡ Θεὸν κήσασα, τῆς χαρᾶς τὸν χιτῶνα  
ἀντίδος μοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τερᾶς πολιτείας ἐκπέπτωκα, ῥαθυμῶν  
ὁ δεῖλαιος· ἀλλ' ἐπανάγαγε, εὐλογημένη  
Πάναγνε, προσταγαῖς τοῦ Υἱοῦ σου  
ῥυθμίζουσα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Συμπαθείας με θείας ἀξίωσον, ἡ τὸν  
συμπαθέστατον Λόγον κήσασα, τὸν τῷ  
ιδίῳ αἵματι, ἐκ φθορᾶς τοὺς ἀνθρώπους  
ῥυσάμενον.

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'. Ἀβυσσος ἀμαρτημάτων.**

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰδια ἐν τῇ Τριάδι, τριττὰ συνθεολογεῖτε,  
τὴν ἀγεννησίαν τοῦ Πατρὸς, τοῦ Λόγου τὴν

**Ode vi.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 2.**

In the sea now surrounded by all my sins,  
\* I invoke the sea of Your incomprehensible \*  
compassion and Your tender love. \* Raise me  
up from corruption, O God, I pray. (2) [SD]

**Troparia.**

Most-holy Theotokos, save us.

O Lady, as I sail on the ocean of life's  
many cares, I know you to be the harbor of  
salvation. I call on you to be the pilot of my  
soul. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Ever-virgin Mother, I am injured and  
dressed in the garment of my foolishness. I  
pray you, who gave birth to God, give me  
instead the robe of joy. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Wretched that I am, I have fallen from  
the sacred way of life, because of laziness.  
O blessed Virgin, I pray you restore me,  
and regulate my life according to your Son's  
commands. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Count me worthy of sympathy, O Lady,  
who gave birth to the most sympathetic  
Logos, who delivered humanity from  
corruption with His own blood. [SD]

**Canon for the Saints.**

From Menaion ---

**Mode 2. (N/M)**

Saints of God, intercede for us.

Together you three bless the properties  
of God:/the unbegotten nature of the



γέννησιν, καὶ Πνεύματος, τὴν ἐκπόρευσιν  
μόνου.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Σήμερον τῷ οἴκῳ τούτῳ, περιφανῆς  
σωτηρία· δύο γὰρ καὶ τρεῖς συνηγμένους,  
Χριστὸς εἰς τὸ ὄνομα, αὐτοῦ τιμῶν, μέσος  
πάρεστι τούτων.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἀπειρον τῆς γῆς τὸ βάθος, πρὸς τὸ  
οὐράνιον ὕψος· ἀλλ' ἀπὸ τῆς γῆς τοὺς  
Ἁγίους, ἐξῆρεν ἐπέκεινα τῶν οὐρανῶν, ὁ  
οὐράνιος ἔρως.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### **Θεοτοκίον.**

Νέαν σε πηγὴν Παρθένε, καὶ  
ἀφορμὴν μυστηρίων, ἔχοντες οἱ τρεῖς  
θεηγόροι, καιναῖς ὑποθέσεσι καινοπρεπῇ,  
προσαρμόζουσι φράσιν.

### **Ἄλλος. Τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.**

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Τριάδα Μοναδικήν, θεολογεῖν  
ἐδιδάχθημεν· Μονάδα Τριαδικήν, ὑμνεῖν  
παρελάβομεν· προσκυνεῖν ἐμάθομεν, παρὰ  
τῶν Πατέρων, μίαν Φύσιν τρισυπόστατον.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ὁ Λόγος ἦν ἐν ἀρχῇ, πρὸς τὸν Πατέρα  
συνάναρχος· τῷ Λόγῳ Πνεῦμα συνῆν,  
ἀλλ' ἐκ τοῦ Γεννήτορος· ἀπλὴ ὁμοούσιος,  
συμφυῆς Θεότης, ὡς οἱ θεῖοί φασι Κήρυκες.

Δόξα.

Συνάπτω καὶ διαίρῳ, τὰ συναπτῶς  
διαιρούμενα· ἐν ἀμερὲς ἐννοῶ, καὶ τρία

Father, / the generation of the Word / and the  
procession of the Spirit Himself. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

Today salvation has openly and radiantly  
come to this house, / for Christ, in honor of  
His own name, / is present in the midst of the  
two or three gathered together. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The depth of the earth is immeasurably  
distant from the heights of heaven, / yet divine  
desire has caught up the saints from the  
earth / higher than the heavens. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

The three divine preachers have you, O  
Virgin, / as a new well-spring and fountain  
of mysteries. / They adopt a new way of  
speaking from new sources. [OCA]

### **Another. For the Saints.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4. N/M (Be gracious to me.)**

*Saints of God, intercede for us.*

We theologize about the only Trinity / and  
have agreed to hymn the threefold Unity. / We  
have been taught by the Fathers to worship  
the single Essence in three Persons. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The Word equally without beginning and  
the Spirit of God / were from the beginning  
with the Father. / The God wholly without  
beginning / is a simple, consubstantial, co-  
essential Divinity, / as taught by the divine  
preachers. [OCA]

Glory.

I shall unite and separate the things  
separated through unity; / I think of the One

φαντάζομαι. Διδασκάλους δέχομαι, τρεῖς  
θεοφορήτους, οὕτω πείθοντας πιστεύειν με.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἀμήτωρ πρὸ τῆς σαρκός, ἀπάτωρ μετὰ  
τὴν σάρκωσιν· Υἱὸς Πατρὸς καὶ Μητρός, ὁ  
ταῦτα καλούμενος, ὑπὲρ νοῦν ἀμφοτέρω·  
τῷ Θεῷ γὰρ πρόπει, τῶν θαυμάτων τὰ  
παράδοξα.

**Ὡδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς  
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὁ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ  
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεός μου.

#### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### **ΙΕΡΕΥΣ**

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

as indivisible and consider it Three./I follow  
the three God-bearing teachers who have  
admonished me to so believe. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The Son was without a Mother before  
assuming the flesh/and was without a Father  
in His incarnation./We speak of these things  
which are beyond all understanding,/for all-  
glorious wonders are fitting to God! [OCA]

**Ode vi. Katavasia. Mode 3.**

The Elder cried out \* when with his own  
eyes \* he clearly saw Your salvation, O Lord,  
\* which is for all peoples,\* "God from God are  
You, Christ my Savior." [SD]

#### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### **PRIEST**

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναιίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Κοντάκιον.**

**Ἦχος β'. Τὸς ἀσφαλεῖς.**

Τοὺς Ἱεροὺς καὶ θεοφθόγγους Κήρυκας,  
τὴν κορυφὴν τῶν Διδασκάλων Κύριε,  
προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν  
σου καὶ ἀνάπαυσιν· τοὺς πόνους γὰρ  
ἐκείνων καὶ τὸν κάματον, ἐδέξω ὑπὲρ  
πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς  
Ἁγίους σου.

**Ὁ Οἶκος.**

Τίς ἱκανὸς τὰ χεῖλη διαῖραι, καὶ κινῆσαι  
τὴν γλῶσσαν πρὸς τοὺς πνέοντας πῦρ,  
δυνάμει Λόγου καὶ Πνεύματος; ὅμως  
τοσοῦτον εἰπεῖν θαρῶρήσω, ὅτι πᾶσαν  
παρῆλθον τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν οἱ τρεῖς,  
τοῖς πολλοῖς καὶ μέγαλοις χαρίσμασι, καὶ  
ἐν πράξει καὶ θεωρίᾳ, τοὺς κατ' ἄμφω  
λαμπροὺς ὑπεράραντες· διὸ μεγίστων  
δωρεῶν τούτους ἡξίωσας, ὡς πιστοὺς σου  
θεράποντας, ὁ μόνος δοξάζων τοὺς Ἁγίους  
σου.

**Συναξάριον.**

**Τοῦ Μηναιίου.**

Τῇ Λ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν ἐν  
Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, καὶ Ἰωάννου τοῦ  
Χρυσοστόμου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου  
Ἱερομάρτυρος Ἱππολύτου Πάπα Ῥώμης,  
καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, Κενσουρίνου, Σαβαῖνου,  
Χρυσῆς, καὶ τῶν λοιπῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Θεοφίλου τοῦ Νέου.

From Menaion ---

**READER**

**Kontakion.**

**Mode 2. N/M (You have taken.)**

You have taken to yourself, O Lord, the  
pinnacles among Teachers, those sacred  
theologians and preachers, to enjoy Your  
blessings and repose. For You accepted their  
labors and their toil as being higher than any  
whole-burnt offering, for only You glorify  
Your Saints. [SD]

**Oikos.**

Who is fit to open his lips and move  
his tongue to speak about these men who  
breathed fire in the power of Word and Spirit?  
Yet I will dare to say this much, that these  
three men excelled beyond all human nature  
in their many and great spiritual gifts, and  
in the active life as well as in contemplation  
they surpassed even those who have proved  
illustrious in both. Therefore You counted  
them worthy of the greatest gifts, since they  
were Your faithful servants; for only You  
glorify Your Saints. [SD]

**Synaxarion.**

**From the Menaion.**

On January 30, we commemorate our  
fathers among the saints and Ecumenical  
Teachers, Basil the Great, Gregory the  
Theologian, and John Chrysostom.

On this day was the contest of the holy  
Hieromartyr Hippolytus, Pope of Rome,  
and those with him: Censurinus, Sabainus,  
Chryse, and the rest.

On this day was the contest of the holy  
Martyr Theophilus the New.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Θεόδωρος ὁ Μυτιληναῖος καὶ ἐν Μυτιλήνῃ μαρτύρησας ἐν ἔτει αψπδ' (1784), ἀγχόνῃ τελεοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

# ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος β'.

Εἰκόνοσ χρυσῆς, ἐν πεδίῳ Διηρᾷ λατρευομένης, οἱ τρεῖς σου Παῖδες κατεφρόνησαν, ἀθεωτάτου προστάγματος, μέσον δὲ πυρὸς ἐμβληθέντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν. (δίζ)

Τροπάρια.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σταυρῷ προσπαγεῖς, ὁ ἐκ σοῦ σωματωθεὶς Θεογεννήτρια, Ἀδὰμ διέρρηξε τὸ χειρόγραφον· ὃν νῦν δυσώπει Πανάμωμε, ἅπαντας κινδύνων ῥυσθῆναι, τοὺς ἐν πίστει κράζοντας· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐλπίς ἀγαθή, προσδοκία τε Πιστῶν ὑπάρχεις Δέσποινα· καὶ νῦν δεόμεθα δωρήσασθαι, σῆς συμπαθείας τὸ πέλαγος, πᾶσι τοῖς εἰς σὲ πεποιθόσι, καὶ τῷ Υἱῷ σου κραυγάζουσιν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκοτία δεινῇ, τῇ τοῦ βίου συσχεθεῖς τὸν συλλυπούμενον, καὶ συναλγοῦντα οὐ κατέλαβον· τῇ σῇ Παρθένε λαμπρότητι,

The holy Neomartyr Theodore, who was from Mytilene and also witnessed there in the year 1784, died by hanging.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

# CHOIR

Ode vii.

Canon for the Theotokos.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 2.

The image of gold \* was in Babylon on Dura being worshiped. \* But Your three Servants showed complete disdain \* for that abominable decree. \* Thrown into the fiery furnace, \* in the midst of it they were bedewed, \* singing: Blessed are You, O God of our Fathers. (2) [SD]

Troparia.

Most-holy Theotokos, save us.

O Mother of God, your Son who took flesh from you was nailed to the Cross, and He tore up the indictment against Adam. Insistently entreat Him now, O all-blameless Maiden, that from danger He deliver all who in faith cry out: Blessed are You, O God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Lady, you are the good hope and expectation of the faithful. We now entreat you to grant the ocean of your sympathy to all trust you and who to your Son cry out: Blessed are You, O God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

There is no one who will sympathize or commiserate with me, who am distressed by the awful darkness of life. O Virgin, with your

λῦσον τὴν ἀχλὺν τῶν πταισμάτων, καὶ  
καταύγασον ψάλλοντα· Εὐλογητὸς εἶ ὁ  
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὡραίαν στολὴν, σωτηρίων ἐντολῶν  
διὰ Βαπτίσματος, ἀμφιασάμενος  
ἀπημαύρωσα, δι' ἀμελείας ὁ δεῖλαιος· νῦν  
δὲ σοι προστρέχω Παρθένε, τὸν χιτῶνα  
αἰτούμενος, τῆς σωφροσύνης διὰ σοῦ, πάλιν  
ἐνδύσασθαι.

### **Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.** *Ἀντίθεον πρόσταγμα.*

*Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἡτᾶται Μακάριοι καὶ δραπετεύει, ἡ  
πρὶν ἀνυπόστατος, θρασύτης τῶν αἰρέσεων·  
κηρὸς δὲ τηκόμενος, ἀπὸ προσώπου πυρός,  
νόθον ἅπαν δόγμα τοῖς ὑμῶν, πυρπνόις  
φθόγγοις, προσβάλλον δείκνυται.

*Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἡτᾶται Μακάριοι καὶ δραπετεύει, ἡ  
πρὶν ἀνυπόστατος, θρασύτης τῶν αἰρέσεων·  
κηρὸς δὲ τηκόμενος, ἀπὸ προσώπου πυρός,  
νόθον ἅπαν δόγμα τοῖς ὑμῶν, πυρπνόις  
φθόγγοις, προσβάλλον δείκνυται.

*Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ψευδεῖς μὲν ἐξέκλιναν Ἑλλήνων  
ὑθλους, πειθῶ δὲ τὴν τύραννον, ἀνθρώποις  
μόνην εἴλκοντο· ὑφ' ἧς τὴν ἀλήθειαν,  
οἱ τρεῖς τονώσαντες, οὕτως ἅπαν  
σύστημα Πιστῶν, χειροῦνται λόγοις καὶ  
καταπείθουσι.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

### **Θεοτοκίον.**

Ἐν σοὶ πᾶσα πρόρρησις ἐπανεπαύθη,  
καὶ πέρας ἐδέξατο, ξενίζουσα τοὺς

splendor dispel the fog of my offences and  
shine on me as I sing: Blessed are You, O God  
of our fathers. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

From carelessness, I the wretch have  
stained the lovely garment of the saving  
commandments that I was clothed in through  
Baptism. Now, O Virgin, I run to you, praying  
that through you I might again put on the  
robe of virtue. [SD]

### **Canon for the Saints.**

From Menaion ---

**Mode 2.** (N/M)

*Saints of God, intercede for us.*

The former erratic insolence of heresies  
is vanquished and in retreat/and every  
degraded teaching appears like wax melting  
in the fire,/struck down by your fiery  
proclamation, O blessed ones. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The former erratic insolence of heresies  
is vanquished and in retreat/and every  
degraded teaching appears like wax melting  
in the fire,/struck down by your fiery  
proclamation, O blessed ones. [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

These three avoided the false myths of  
pagan Greeks/and chose persuasion alone to  
establish their authority among people./Thus  
they established the truth,/moving all the  
congregations of the faithful and persuading  
them. [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

### **Theotokion.**

Every prophecy is fulfilled and comes  
to rest in you,/amazing those who cry out:



λέγοντας· ἐκ σοῦ δὲ λαμπροτέρα καὶ τῶν  
προρρήσεων, θαύματα πηγάζουσιν, Ἄγνή,  
σοφούς δηλοῦντα τοὺς ἐρμηνεύοντας.

**Ἔτερος. Τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Θεοῦ συγκατάβασιν.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σιγῶσαι καὶ κράζουσαι, ὁρώμεναί τε καὶ  
ἀκούμεναι, ἀρετῆς καὶ σοφίας, οἱ θεηγόροι  
στήλαι γεγόνασιν, ἔργῳ καὶ λόγῳ, βοᾶν  
προτρεπόμενοι· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν  
Πατέρων ἡμῶν.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Θεοῦ φωνὰς ἄνωθεν, ἐπιβροντῶσας  
ἡμῖν ἐξαίσιον, ἀστραπῶν τε βολίδας,  
τοὺς ὑμῶν φθόγγους Σοφοὶ δεχόμενοι,  
συμμελωδοῦμεν ὑμῖν, καὶ συμψάλλομεν·  
Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ῥιφήσονται χάλαζαι, ἐκ πετροβόλων  
γλωσσῶν συντρίβουσαι, τὰ σαθρὰ τῶν  
δογμάτων, εἰ τις εἰς μέσον παρρησιάσῃται,  
τῶν κενολόγων, ὀρθὰ μὴ φθεγγόμενος.  
Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παρθένον οἰκήσας σε, καὶ μετὰ τόκον  
Παρθένον ἔλιπεν, ὁ ἀμείβων στοιχεῖα,  
Θεοκῆτορ Μαρία πανάχραντε· πρὸς ὃν  
βοῶμεν, σὺν σοὶ Παναμώμητε· Εὐλογητὸς ὁ  
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας  
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ,  
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,

O pure one,/miracles come from you more  
radiant than the prophecies,/clearly showing  
the interpreters to be most wise! [OCA]

**Another. For the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4. N/M (The fire in Babylon.)**

*Saints of God, intercede for us.*

The ones who spoke for God were pillars  
of virtue and wisdom./When they were silent  
or when they spoke; when they watched or  
listened,/they commanded us by their words  
and deeds to cry:/Blessed are You, God of  
our Fathers! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

Receiving your Godly voices which  
thunder to us from above/and your sayings  
which are like flashes of lightning, divinely  
wise ones,/We chant together with you:/  
Blessed are You, God of our Fathers! [OCA]

Glory.

Stones were launched from their  
rock-slinging tongues/which crushed the  
corruption of false teachings/when anyone  
loudly babbled blasphemy and would not  
cry:/Blessed are You, God of our Fathers! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The One who builds the elements and  
transforms nature as He desires/made His  
dwelling within you and left you Virgin even  
after childbearing./Together with you, Mary  
Theotokos,/we now cry, all immaculate one:/  
Blessed are You, God of our Fathers! [OCA]

**Ode vii. Katavasia. Mode 3.**

In the fire You refreshed with dew the  
three Youths as they theologized; \* and You  
dwelt within the Virgin who was undefiled. \*  
God the Logos, we hymn You, \* and we chant

εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Ὡδὴ η'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Τὸν ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός, τῶν Ἑβραίων τοῖς Παισὶ συγκαταβάντα, καὶ τὴν φλόγα εἰς δρόσον, μεταβαλόντα Θεόν, ὑμνεῖτε τὰ ἔργα ὡς Κύριον, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐξασθενεῖ μου νῦν ὁ νοῦς, εἰς τὰ βάθη ἐμπεσὼν τῆς ἀτιμίας, ὡς ἐντεῦθεν ποικίλοις περιπαρῆναι κακοῖς· ἀλλὰ σὺ με Παρθένε θεράπευσον, τῷ τῆς ἀπαθείας φωτὶ περιβαλοῦσα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Πύργον ἰσχύος ἀσφαλῆ, καὶ κρηπίδα καὶ φρουρὰν καὶ προστασίαν, κεκτημένοι σε πίστει, διασφῶμεθα νῦν ὑμνοῦντες τὸν Τόκον σου Πάναγνε, καὶ ὑπερυψοῦντες εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀθανασίας διαυγῇ, ἐπιστάμεθα πηγὴν σε Θεοτόκε, ὡς τεκοῦσαν τὸν Λόγον, τοῦ ἀθανάτου Πατρός, τὸν πάντας θανάτου λυτρούμενον, τοὺς ὑπερυψοῦντας αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ρεῖθρον ἰάσεων ἡμῖν, ἀενάως τοῖς πιστοῖς Ἀγνὴ πηγάζεις, οὗ τὴν ἄφθονον χάριν, ἀπαρνούμενοι νῦν, ὑμνοῦμεν τὸν

devoutly, \* saying, "Blessed are You, the God of our Fathers." [SD]

**Ode viii.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Heirmos. Mode 2.**

When God went down into the fire \* of the furnace with the holy Hebrew Servants, \* He converted the flames there into dew refreshing them. \* Extol Him as Lord, O you works of His, \* and exalt Him beyond measure, \* unto all the ages. (2) [SD]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

My mind is now weak, for it has fallen into the depths of dishonor, and therefore I am surrounded by every vice. O Virgin, heal me, and wrap in the light of dispassion. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Having you, all-pure Lady, as a secure and mighty fortress, embankment and protection, we are in faith delivered now, as we extol your Son, and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O Theotokos, we know you to be the sparkling well of immortality, for you gave birth to the Logos of the immortal Father, who delivered from death all who exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

O pure and immaculate Virgin, you profusely pour out to us the faithful a stream of cures and healing. And now as we draw abundant grace from it, we extol your Son,



Τόκον σου Ἀχραντε, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Κανὼν τῶν Ἀγίων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'. Ἰνδάλματος χρυσοῦ.**

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοοῦμεν εὐσεβῶς, καὶ δοξάζομεν ὁμότιμον μίαν φύσιν, ἀπειροδύναμον Μονάδα τε καὶ Τριάδα, τὴν πάντα ταῦτα, λόγοις κυβερνῶσαν κρείττοσιν· οὕτω γὰρ δοξάζειν, οἱ τρεῖς θεοφόροι παρεγγυῶσιν, οἷς συμπροσκυνοῦμεν, αὐτὴν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νοοῦμεν εὐσεβῶς, καὶ δοξάζομεν ὁμότιμον μίαν φύσιν, ἀπειροδύναμον Μονάδα τε καὶ Τριάδα, τὴν πάντα ταῦτα, λόγοις κυβερνῶσαν κρείττοσιν· οὕτω γὰρ δοξάζειν, οἱ τρεῖς θεοφόροι παρεγγυῶσιν, οἷς συμπροσκυνοῦμεν, αὐτὴν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἡνώθησαν οἱ τρεῖς, θεοκήρυκες ἐνώσαντες τὴν Τριάδα, καὶ τὸ ἀμέριστον πᾶσι τετηρηκότες τῇ θείᾳ φύσει, μίαν παρ' αὐτῆς ἀντέλαβον, ἀμέριστον δόξαν, εἰς ἔπαινον ἕνα συγκαλουμένην, τοὺς ὑπερυψοῦντας, αὐτὴν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**Θεοτοκίον.**

Λαβὼν τὸ καθ' ἡμᾶς, ἀντιδούς τε τὸ οἰκεῖον ὁ Εὐεργέτης, ἔδρασε μόνον, οὐκ ἔπαθε δὲ Παρθένε· θεοποιεῖ γὰρ, ἀλλ' οὐκ εἰς φθορὰν μεθίσταται, μᾶλλον δὲ καὶ

and exalt Him beyond measure, unto all the ages. [SD]

**Canon for the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode 2. (N/M)**

*Saints of God, intercede for us.*

We perceive and glorify with equal reverence one Nature,/the powerful Unity and Trinity Who orders all by higher words./ For so the three God-bearers taught us to worship./ Together with them we bow down before the Trinity forever! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

We perceive and glorify with equal reverence one Nature,/the powerful Unity and Trinity Who orders all by higher words./ For so the three God-bearers taught us to worship./ Together with them we bow down before the Trinity forever! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

The three divine preachers were united/ in conceiving of the Trinity as a Unity./ In all things they safeguarded the indivisibility of the divine Nature/ from which they received a share of the one undivided glory/ which gathers all together for a common celebration/ exalting the Trinity above all forever! [OCA]

*Most-holy Theotokos, save us.*

**Theotokion.**

When the Benefactor had received what is ours/ and had given in return that which is His own,/ He created but did not suffer, Virgin,/ for He deified our nature but was not made corruption./ He suffered of His own will/ to set mankind free from the passions

πάσχων, ἐκὼν διὰ πάθους τὰ πάθη λύει, ὡς οἱ τρεῖς Πατέρες, ἡμᾶς μυσταγοῦσιν.

**Ἔτερος. Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** *Ἑπταπλασίως κάμινον.*

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Οὗς ὁ Θεὸς συνήνωσεν εἰς ὁμότιμον ἔνωσιν, ἐγκωμιαστής, μὴ χωριζέτω ἄνθρωπος· ἀλλ' ἴσους ἡγούμενος, ἐν τοῖς αὐτοῖς χαρίσμασιν, ἴσων καὶ τῶν ὕμνων, μελωδῶν ἀξιούτω· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.*

Οἱ δυνατοὶ καὶ ἄμαχοι, τῆς Θεότητος σύμμαχοι, καὶ τῆς ἀληθείας, ἀψευδεῖς συνήγοροι, τὰ βάθη τοῦ Πνεύματος, καλῶς ἀνερρυνήσαντες τὰς θεοπρεπεῖς, περὶ Θεοῦ ὑπολήψεις, ἐκεῖθεν συνιστῶσι, καὶ διδάσκουσι ψάλλειν· Λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ἐξ οὐρανοῦ μὲν μέγιστοι, δύο λύχνοι φωτίζουν, ἐκ διαδοχῆς, ἀλλήλων τὴν ὑφήλιον· ἐκ γῆς δὲ φανότερον, τὴν σύμπασαν ἀυγάζουσι, τρεῖς κατὰ ταῦτό, ὑπερμεγέθεις φωστῆρες, συλλάμποντες ἀλλήλοις, καὶ συμπάλλοντες ἅμα. Λαοὶ ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπὲρ ἡμῶν ἡ σάρκωσις, καὶ τὰ πάθη τὰ τίμια· δι' ἡμᾶς Θεός, μετὰ νεκρῶν ἐγένετο, θανάτου μὲν ἄγευστος, οἷα παθῶν ἐλεύθερος, τῇ δὲ πρὸς τὴν σάρκα, τὴν θνητὴν κοινωνία, λεγόμενος καὶ πάθους, μετασχεῖν καὶ θανάτου· αὐτὸν ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

through His sufferings/as the three Fathers mystically teach us. [OCA]

**Another. For the Saints.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.** *N/M (The tyrant king.)*

*Saints of God, intercede for us.*

God has bound them with praise in a unity of equal honor:/let no one separate them and let those in authority/consider that they are equal in spiritual gifts/and worthy also of equal hymns, as they sing:/Bless the Maker and Deliverer, children!/Priests, praise Him; people exalt Him above all forever! [OCA]

*Saints of God, intercede for us.*

When the strong and invincible champions of the Deity/and pure advocates of the truth had plumbed well the depths of the Spirit,/they set out divine convictions from this concerning God,/teaching us all to sing:/People, exalt Him above all forever! [OCA]

Glory.

In the heavens, two great lights in turn illumine the earth,/but from earth the three supremely great lights more brilliantly enlighten the whole world, chanting:/People, exalt Christ above all forever! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The Incarnation and the honorable sufferings/were undertaken on our behalf and for our sakes:/God was counted among the dead without tasting death./Free from passions, He chose to partake of both passion and death/by means of association with

**Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος γ΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας  
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ  
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον.  
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡδὴ θ΄.**

**Μεγαλυνάριον. Ἦχος β΄.**

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το

mortal flesh through His Mother. / We exalt  
Him above all forever! [OCA]

**Ode viii. Katavasia. Mode 3.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

The Youths, being piety's defenders, \* as  
if joining battle with the unbearable fire, \* and  
uninjured by the flame, sang a divine hymn  
exultantly, \* "All you works of the Lord, bless  
the Lord, \* and exalt supremely unto all the  
ages." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

**CHOIR**

**Ode ix.**

**Megalynarion. Mode 2.**

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For he who is mighty has done great  
things for me, and holy is his name. And his

ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἔνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

mercy is on those who fear him from generation to generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has helped his servant Israel, in remembrance of his mercy, as he spoke to our fathers, to Abraham and to his posterity for ever. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

**ᾠδὴ θ'.**

**Κανὼν τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος β'.**

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ  
σοφία ἦκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ,  
βρώσει φθορᾷ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἀγίας  
Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι'  
ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις  
μεγαλύνομεν. (δίς)

**Τροπάρια.**

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Θεομακάριστε Κόρη, τὴν ἐλπίδα μου  
παῖσαν προθύμως ἀνατίθην ἐν σοί, σῶσόν  
με Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς, καὶ τρυφῆς  
ἀενάου, πλησθῆναι καθικέτευε Ἀγνή, τὸν  
ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐπιφανεῖσα Παρθέने, τῆς ψυχῆς  
μου τὸν ζόφον, φωτὸς σου ταῖς αὔλοις  
ἀστραπαῖς, αὐγάσον πύλη τοῦ θείου φωτός,  
καὶ πυρὸς αἰωνίου, ῥυσθῆναι καταξίωσον  
Ἀγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις  
μεγαλύνοντα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Νενοσηκότας ὀρῶσα, καὶ ψυχὴν καὶ τὸ  
σῶμα, καὶ βεβλημένους πάθεσι δεινοῖς, τῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ σου Δέσποινα, θεραπεύσασα  
λῦσον τῶν νῦν παρενοχλούντων  
λυπηρῶν, ἵνα πάντες σὲ ὕμνοις, ἀπαύστως  
μεγαλύνωμεν.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐν τῇ γαστρὶ σου σκηνώσας, ἐκ γαστροῦ  
πρὸ αἰώνων, πατὴρ ὄνπερ ἐγέννησεν Υἱόν,  
τέλειος γέγονεν ἄνθρωπος, καὶ πηγὴν

**Ode ix.**

**Canon for the Theotokos.**

From Menaion - -

**Heirmos. Mode 2.**

Being from God, God the Logos \* with  
ineffable wisdom \* came to make Adam  
new who fell through food \* into corruption  
unhappily. \* From an all-holy Virgin \*  
ineffably He took on flesh for us. \* We the  
faithful extol Him concordantly and magnify.

(2) [SD]

**Troparia.**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Divinely blest holy Maiden, \* I entrust my  
petitions \* and all my hopes wholeheartedly  
to you. \* Save me, O Mother of genuine life;  
\* and make earnest entreaty \* that I be filled  
with everlasting joy, \* for with faith I extol  
you and longingly I magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

By your appearance, O Virgin, \* as the  
gate of divine light, \* illuminate the darkness  
of my soul \* with immaterial flashes of your  
light. \* I entreat you, O Pure One, \* to rescue  
me from everlasting fire, \* for with faith I  
extol you and longingly I magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As you observe us in sickness \* of the soul  
and the body \* and bedridden with painful  
suffering, \* O Lady, being compassionate \*  
grant the cure and release us \* from sorry  
troubles now besetting us, \* so that we may  
extol you unceasingly and magnify. [SD]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Before the ages the Father \* from the  
womb did beget Him, \* the Son who dwelt  
within your virgin womb \* and has become



χαρισμάτων, σὲ Θεομήτορ ἔδειξεν ἡμῖν, τοῖς  
πιστῶς προσκυνοῦσι τὴν ἄφραστόν σου  
γέννησιν.

**Ἄλλος. Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'. Ανάρχον Γεννήτορος.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐν Τεράρχαις,  
Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.

Ἴδου τὸ ὑμέτερον, γεώργιον καὶ  
ποίμνιον, ὑπὲρ οὗ τοὺς μεγίστους πόνους  
ὑπέστητε, εἰς ἓν συνελθόντες ὁμοῦ τε, τοὺς  
τρεῖς ὑμᾶς συμπααραλαβόντες, κοινὴν ἔχει  
αἴνεσιν, τὴν ὑμῶν ἡδίστην ἔνωσιν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου τοὺς  
τρισολαμπτήρας, Χριστοῦ τῆς Ἐκκλησίας.

Οὐ δίστομον μάχαιραν, ἢ χάρις ἀλλὰ  
τρίστομον, κατὰ τῶν πολεμίων αὐτῆς  
προβάλλεται· ἐν οὐρανοχάλκευτον ξίφος,  
τρισὶν ἀκμαῖς κατεστομωμένον, ἀεὶ  
προμαχόμενον, τριλαμποῦς μιᾶς θεότητος.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς  
κεκοσμηκότας, Χριστοῦ τὴν Ἐκκλησίαν.

Ὑμῶν τὸ πολίτευμα, ἐν οὐρανοῖς  
ἦν Ἐνδοξοί, καὶ τὴν σάρκα φοροῦντων,  
ἔτι τὴν ἄσπιλον· οὗς εἰλικρινῶς νῦν  
οἰκοῦντες, τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμᾶς στεφομένους,  
τὰ ἄνω πρεσβεύετε, καὶ φρονεῖν καὶ  
πραγματεῦσθαι.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,  
καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Στενεῖ με τὸ πλάτος σου, τῶν  
μεγαλείων Δέσποινα, καταπνίγον τὸν  
λόγον ὑπὸ πυκνότητος, καὶ μοι παραδόξως

truly perfect man. \* O all-pure Theotokos, \* he  
gave you as a fount of gifts for us \* who with  
faith duly worship your ineffable childbirth.

[SD]

**Another. For the Saints.**

From Menaion - -

**Mode 2. To us has appeared.**

*O my soul, magnify those three great  
luminaries among the Church's Hierarchs.*

Since we are your rational and veritable  
farm and flock, \* for the sake of whom you  
in your life went to great pains, \* behold, we  
assemble in one group \* and we include the  
three of you together \* and hold your sweet  
unity \* as a reason for communal praise. [SD]

*O my soul, magnify the threefold shining  
lights of the Church of Christ the true Light.*

Against those opposing her has grace  
pulled out her cutting sword \* which has  
not merely two edges but indeed has three;  
\* a single sword founded in heaven \* and  
furnished with three sharp cutting edges, \*  
it champions the Divinity \* that shines with  
threefold radiance. [SD]

*O my soul, magnify those men who put in  
order the Church of Christ the Master.*

O glorious Hierarchs, while wearing your  
unspotted flesh, \* yet your citizenship was  
in heaven all the same. \* Genuinely dwelling  
therein now, \* do intercede for us who are  
ruling, \* that we set our minds on things \*  
above and act accordingly. [SD]

*O my soul, magnify her who is greater in  
honor and in glory than the armies of heaven*

The breadth of your mighty deeds, O  
Lady, has confounded me, \* suffocating  
the discourse beneath its density. \* And it



συμβαίνει, τὸ ἀπορεῖν ἐκ τῆς εὐπορίας· διὸ τὸν τοσοῦτόν σε, μεγαλύναντα δοξάζομεν.

**Ἄλλος. Τῶν Ἁγίων.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς τῆς  
Παναγίας, Τριάδος τρεῖς Ποιμένας.

Ἐπήρθη τῆς Τριάδος ἡ ἀρετὴ, καὶ  
τὰ πάντα τῆς δόξης ἐπλήρωσεν, ἄλλην  
ἡμῖν, αἴγλην ἀναλάμπασα τριλαμπῇ, ὡς  
ἐαυτῆς ἀπαύγασμα, τοὺς ἐπουρανίους  
μυσταγωγούς, δι' ὧν ἐπὶ τὴν θείαν, ἐκείνης  
θεωρίαν, οἱ εὐσεβοῦντες ὁδηγοῦμεθα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐκ Τρισηλίου,  
Φωστῆρας τρεῖς μεγάλους.

Οὐκ ἔστι δευτερεῖον ἐν τοῖς τρισί· τὰ  
πρεσβεῖα γὰρ ἕκαστος φέρεται, πρῶτος  
δοκῶν, καὶ τοὺς ὁμοτίμους ὑπερνικῶν·  
ἐξοικειοῦται μᾶλλον δέ, τὴν ἀλλήλων  
νίκην περιχαρῶς· οὐ χωρὰ γὰρ ἐνταῦθα,  
τῷ φθόνῳ παρρησίας, λυμαιομένῳ τὴν  
ὁμόνοιαν.

**Δόξα. Τριαδικόν.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς  
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου Θεότητος τὸ  
κράτος.

Πατέρας ἡ εὐσέβεια τοὺς αὐτῆς,  
πρωτοτόκους υἱοὺς ἀναδείξασα, τέκνα  
γεννᾷ, γνήσια καὶ ἄμωμα δι' αὐτῶν,  
τελειούμενα Πνεύματι, τῷ ζῶν λαλήσαντι  
ἐν αὐτοῖς· καὶ σώζειν ἐξαίτεται, εἰς τέλος  
τὴν εἰρήνην, ἣν ἀπ' αὐτῶν ἐκληρονόμησε.

paradoxally happens \* that I am at a loss in  
front of plenty. \* And therefore we glorify the  
Lord who magnified you so. [SD]

**Another. For the Saints.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.** *The heavens were astounded.*

*O my soul, magnify the three holy Shepherds  
of the all-holy Trinity.*

The virtue of the Trinity is upraised; \* it  
has filled with its glory the universe, for unto  
us \* it has brightly shone forth another light \*  
of threefold splendor like its own \* effulgence,  
the heavenly mystagogues. \* Through them  
we who are pious \* and Orthodox are guided  
\* to contemplation of the Trinity. [SD]

*O my soul, magnify the three great  
Luminaries from the tri-solar Godhead.*

There is no second best in these sacred  
three. \* Each is thought to be foremost in  
precedence and to prevail \* over his corivals  
of equal rank. \* But rather each with joy has  
made \* his own the success of the other two.  
\* There is no room among them \* to envy one  
another \* and thus destroy their unanimity. [SD]

**Glory. For the Trinity.**

*O my soul, magnify the power of the Godhead  
that is three hypostases and also undivided.*

Orthodoxy has brought forth her firstborn  
sons, \* namely these holy Fathers, through  
whom she now is giving birth \* unto her  
legitimate undefiled \* children who are  
perfected by \* the Spirit who spoke in them  
of true life. \* And now she is entreating \* that  
peace endure forever, \* since she received it as  
their legacy. [SD]

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,  
τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Υἱὸν Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἢ τῶν σοφῶν,  
Διδασκάλων ἀκρότης ἐκήρυξε, τὸν σὸν  
Υἱόν, ἐξ ἀποκαλύψεως Πατρικῆς, οὐκ  
ἐκ σαρκὸς καὶ αἵματος, τοῦτο μνηθεῖσα  
Μήτηρ Θεοῦ· διὸ σε καὶ Παρθένον, διδάξασα  
Μητέρα, καὶ Θεοτόκον ἐμεγάλυνε.

**Ὡιδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.**

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν  
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς  
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον  
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ  
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ  
πρωτότοκον Λόγον, Πατὴρ ἀνάρχου Υἱόν,  
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,  
μεγαλύνομεν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Both now. **Theotokion.**

O my soul, magnify her who is more  
honorable than the armies of heaven.

The summit of the wise Teachers of the  
Church \* clearly preached that your Son is  
the Son of the living God. \* Their initiation  
into this truth \* was by a revelation from  
\* the eternal Father, not flesh and blood.  
\* They taught that you, a Virgin, \* were  
nonetheless a Mother \* and Theotokos; whom  
they magnified. [SD]

**Ode ix. Katavasia. Mode 3.**

Theotokos, as the hope \* of us Christians, one  
and all, \* guard and shelter and protect \* those  
who put their hope in you.

O believers, come let us perceive \* a type  
in the law, and the shadow and the letter. \*  
Every male that opens the womb shall be holy  
to God. \* So the unoriginate Father's firstborn  
Logos and Son, \* who is the firstborn of the  
Mother who knew not man, we magnify. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἐξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τὰ τοῦ φωτὸς δοχεῖα, τὰς φεγγοβόλους ἀστραπάς, Βασίλειον νῦν τὸν Μέγαν, Γρηγόριον Θεολόγον, Χρυσόστομον Ἰωάννην, ἀνευφημήσωμεν πάντες.

### Ἔτερον.

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἡ ἐνιαία θεότης, Πατὴρ Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, ταῖς Βασιλείου πρεσβείαις, Γρηγορίου καὶ Ἰωάννου, καὶ τῆς ἁγνῆς Θεοτόκου, μὴ χωρισθεῖν σῆς δόξης.

### Θεοτοκίον.

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Χρυσοπλοκάτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

## PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Exaposteilarion.

From Menaion ---

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

Come let us all extol now \* the holy vessels of the Light \* those radiant bolts of lightning \* namely that Great Saint Basil, \* Gregory the Theologian, \* as well as John the Golden Mouth. [SD]

### Another.

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

O unitary Godhead, \* Father, Son and Holy Spirit, \* at the divine intercession \* of Basil, Gregory and John \* and of the pure Theotokos, \* may we not part from Your glory. [SD]

### Theotokion.

**Mode 3.** *Having embellished heaven.*

O Tower fashioned of pure gold, \* and City which has a twelvefold wall, \* O Throne aglitter with sunshine, \* magnificent Chair of the King, \* incomprehensible wonder, \* how did you nurse the Master? [SD]

### Lauds. Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ὁμοφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τῶν Ἱεραρχῶν.

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Ἦχος β'.** Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι, στεφανώσωμεν τοὺς Διδασκάλους; Τοὺς διηρημένους τοῖς σώμασι, καὶ συνημμένους τῷ Πνεύματι, τοὺς τῶν θεοφόρων πρωτοστάτας, Τριάδος, τοὺς ἰσαρίθμους καὶ θεράποντας, φωστῆρας, τῆς οἰκουμένης διαλάμποντας, τῆς Ἐκκλησίας τοὺς στύλους, οὓς στεφάνοις δόξης, ὡς νικήσαντας στεφανοῖ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ποίοις ὑμνωδιῶν κάλλεσιν, ἀναδῆσωμεν τοὺς θεοφόρους; τοὺς οὐρανομύστας καὶ κήρυκας, τῆς ὀρθοδοξίας ὑπάρχοντας· τοὺς ἀκραιφνεστάτους θεολόγους, τὸν μέγαν ἱεροφάντορα Βασίλειον, τὸν θεῖον, καὶ θεορῶμον Γρηγόριον· καὶ Ἰωάννην τὸν πάνυ, τὸν

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

### Stichera. For the Hierarchs.

From Menaion - - -

**Mode 2.** *Are there any worthy crowns.*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Are there any worthy crowns of praise \* so that we might lay them on the holy Teachers? \* Although they were physically separate, \* yet in the Spirit they were unified. \* And they are the chiefs of the God-bearers: \* the servants \* and numeric equals of the Trinity; \* they shone forth \* as luminaries of the universe. \* And they are the Church's pillars; \* and with crowns of glory \* these three holy men have been crowned \* as victors by Christ our God, \* the Lord who possesses great mercy. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Are there any worthy songs of praise \* so that we might sing them to the God-bearers? \* They are known as heaven's initiates \* and renowned as preachers of sound doctrine; \* unadulterated Theologians: \* Saint Basil \* the great expositor and hierophant; \* and also \* the divine herald of God, Gregory; \* and



χρυσοῦν τὴν γλῶτταν, οὓς ἐδόξασεν ἡ  
Τριάς, ἀξίως ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα  
ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ποίοις ἐγκωμιῶν ῥήμασιν, ἐπαινέσωμεν  
τοὺς Ἱεράρχας; τοὺς ἰσαποστόλους ἐν  
χάριτι, καὶ ὁμοτίμους χαρίσμασι τοὺς  
τῆς ἀσεβείας καταλύτας, σωτῆρας, καὶ  
ὁδηγούς λόγῳ καὶ πράγματι. Ποιμένας,  
χριστομιμήτους διὰ πίστεως· τοὺς ἐπιγεῖους  
Ἀγγέλους βροτοὺς οὐρανίους· οὓς ἐτίμησεν  
ὁ Χριστός, τῆς δόξης ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ  
μέγα ἔλεος.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι,  
καταστέψωμεν τὸν Χρυσολόγον, ἅμα  
Βασιλείῳ Γρηγόριον; τὰ σεπτὰ δοχεῖα τοῦ  
Πνεύματος, τοὺς στεῖρρους τῆς πίστεως  
προμάχους, τοὺς στύλους τῆς Ἐκκλησίας,  
Πιστῶν στήριγμα· ἀπάντων, ἀμαρτανόντων  
παραμύθιον· πηγὰς βλυζούσας τὸ νᾶμα·  
ἐξ οὗ ἀρυνόμενοι, ἡδυνόμεθα ταῖς ψυχαῖς,  
αἰτοῦντες συγχώρησιν, σφαλμάτων καὶ  
μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος β'.**

Σήμερον αἱ ψυχαί, τῶν γηγενῶν  
ὑψοῦνται ἐκ γῆϊνων. Σήμερον οὐράνιοι

also John who is famous, \* for his tongue was  
golden. \* These were glorified as is meet \* by  
the Holy Trinity, \* the Lord who possesses  
great mercy. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Are there any worthy words of praise \*  
so that we might say them to the Hierarchs? \*  
Peers of the Apostles are they in grace, \* and  
equal sharers in the Spirit's gifts. \* They are  
the destroyers of false doctrine, \* the saviors  
\* and trusty guides in word and actual deed,  
\* the shepherds \* who by their faith have  
imitated Christ. \* They were on earth virtual  
Angels \* and heavenly mortals. \* They were  
greatly honored by Christ, \* the glorious King  
of all, \* the Lord who possesses great mercy.

[SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Are there any worthy crowns of praise  
\* to lay on John whose words were golden,  
\* with his fellows Basil and Gregory? \* for  
they were the Spirit's receptacles. \* And  
they were the Faith's strong defenders; \* the  
pillars of the Church; believers' firm support;  
\* assuagement and also advocates for all who  
sin; \* the wells effusing the water \* that we  
draw and drink from \* and are sweetened  
in our souls, \* while earnestly praying for \*  
forgiveness of sins and great mercy. [SD]

Glorify.

From Menaion - - -

**Mode 2.**

Today the souls of those born on earth  
are exalted from things earthly. Today they



γίνονται, τῶν Ἀγίων ἐν τῇ μνήμῃ· αἱ γὰρ  
πύλαι τῶν οὐρανῶν ἐπαίρονται, καὶ ἡμῖν  
τὰ τοῦ Δεσπότης γνωρίζονται. Οἱ λόγοι  
τοὺς λόγους κηρύττουσι, καὶ αἱ γλῶσσαι  
τὰ θαύματα μέλπουσιν· ἡμεῖς δέ, πρὸς  
τὸν Σωτῆρα βοῶμεν. Δόξα σοι Χριστῷ τῷ  
Θεῷ, τοῖς γὰρ Πιστοῖς εἰρήνη, διὰ τούτων  
ἐγγέγονει.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν τῷ Ναῷ  
προσφέρεται ὡς βρέφος. Σήμερον ὑπὸ  
Νόμον γίνεται, ὁ Μωσεῖ διδούς τὸν Νόμον,  
τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαὶ τεθάμβηνται,  
ἐν ἀγκάλαις γηραιαῖς κατεχόμενον, τὸν  
συνέχοντα πάντα θεώμεναι· Συμεὼν  
εὐλαβείας πλησθεὶς καὶ χαρᾶς ἐβόα· Νῦν  
ἀπολύεις με Σῶτερ, ἐκ τῆς ἐπικήρου ζωῆς  
πρὸς τὴν ἀγήρω λῆξιν· εἶδον γὰρ σε καὶ  
εὐφράνθην.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

become heavenly, in the memorial of the  
Saints. For the gates of the heavens are lifted  
up, and the affairs of the Master are made  
known to us. The words proclaim the words,  
and the tongues sing of the miracles. And we  
cry out to the Savior: "Glory to You, O Christ  
our God; for through them has peace been  
made among the Faithful." [SD]

Both now. **For the Forefeast.**

From Menaion - -

**Mode 2.**

Today in the Temple, Christ is brought  
as an infant. Today, He who gave the Law  
to Moses comes under the Law himself. The  
armies of Angels are struck with awe, seeing  
that He who holds the universe together  
is being held in the arms of an old man.  
Symeon, filled with reverence and joy cries  
out: "Now You release me, O Savior, from this  
mortal life to one that never ends; for I have  
seen You and I am glad." [SD]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

### ᾠχος δ'.

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς  
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη τῶν  
ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ οἰκουμένῃ  
δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

### Apolytikion.

From Menaion ---

### Mode 4.

As like-mannered to the Apostles and  
Teachers of the Christian world, intercede  
with the Master of all, to grant peace to the  
whole world, and great mercy to our souls. [SD]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

## PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὥς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST** (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.



## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν καὶ οἰκουμενικῶν μεγάλων διδασκάλων καὶ ἱεραρχῶν, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

## READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

## PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, our fathers among the saints, great Ecumenical Teachers and Hierarchs, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)